

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 30.06.2025 09:12:26
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Основы синхронного перевода (английский язык), семестр 8

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	<i>Выбор пропущенного слова</i> 1. Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно осуществляет перевод – это..... перевод		низкий
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 2. Где в идеале должен осуществляться синхронный перевод?	а) в конференц-зале б) в специальной кабине в) рядом с заказчиком г) на сцене	низкий

ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 3.Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с рецептором?	а) шептанка б) синхронизация в) нашептывание, шушутаж г) специальный перевод	низкий
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 4.Кто впервые получил патент на оборудование для синхронного перевода?	а) американский инженер Гордон Финли б) французский инженер Луи Дагер в) немецкий инженер Готлиб Даймлер г) итальянский инженер Алессандро Вольто	низкий
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 5.Когда синхронный перевод был впервые применен в СССР?	а) в 1945 году в связи с Нюрнбергским процессом б) В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде в) в 1962 году при Московском институте им. М. Тореца г) в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна.	низкий
ПК-2.3	<i>На соответствие</i>	1.Like father, like son. 2.Easy come, easy go.	средний

	6. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами	3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь	
ПК-2.3	<i>На соответствие</i> 7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения а) ok б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двосточие	средний

ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 8. Какой стратегии должен придерживаться переводчик при переводе нецензурной лексики в устном переводе?	а) передавать нецензурной лексикой б) заменять высокочастотной лексикой в) нейтрализовать г) передавать анекдотами	средний
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 9. Согласно этике переводчика, переводчик – этоклиента.	а) собеседник б) оппонент в) помощник г) транслятор	средний
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 10. Нередко за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга. Как поступить переводчику, если он сопровождает одного из участников?	а) переводить только его и для него б) переводить всех и для всех в) переводить только старшего по должности и для него г) требовать предоставить переводчиков для остальных участников	средний
ПК-2.3	<i>Одиночный выбор</i> 11. ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов	а) Импликация б) Замена в) Опускание г) добавление	средний
ПК-2.3	<i>Одиночный выбор</i> 12. Иерархически организованный механизм регулирования деятельности, обеспечивающий	а) речевая компрессия б) механизм синхронизации в) вероятностное прогнозирование г) континуально-дискретный характер модели перевода	средний

	действительно параллельное и одновременное осуществление этапов переводческого действия – это...		
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 13. Прямой перевод – это	а) схема организации СП, когда речь выступающего переводится непосредственно на все рабочие языки б) схема организации СП, когда речь оратора переводится на один рабочий язык, которым владеют все переводчики. Этот перевод подается в кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки в) вид СП, осуществляемый без специального оборудования г) неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине и т.д.	средний
ПК-2.3	<i>На соответствие</i> 14. Соотнесите перевод и использованный прием перевода	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль а) <u>антонимический перевод</u>) б) калькирование	средний

		в) <u>целостное преобразование</u> г) конкретизация	
ПК-2.2	<i>На соответствие</i> 15. Соотнесите переводческие стратегии/ приемы и их определения	1) прием ожидания 2) стратегия столлинга 3) стратегия речевой декомпрессии 4) стратегия проб и ошибок а) пауза для получения дополнительного контекста б) пауза, сделанная для получения дополнительного контекста, которая в переводе заполняется тематической информацией в) расширении текста на переводящем языке по сравнению с текстом на исходном языке г) метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора	средний
ПК-2.2	<i>Множественный выбор</i> 16. В чем заключается континуально-дискретный характер синхронного перевода?	а) в высокой степени связности, пронизывающей весь процесс от начала до конца	высокий

		б) распределении уровней осознаваемости (от актуального осознания до бессознательного контроля) между компонентами деятельности переводчика в) в том, что этапы перевода протекают последовательными шагами и выдают свою "продукцию" последовательными порциями, квантами г) в параллельном осуществлении ориентирования в исходном тексте, поиске и принятии переводческих решений	
ПК-2.3	<i>Множественный выбор</i> 17. За счет чего осуществляется речевая компрессия в СП?	а) путем синонимических или близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями б) опущением отрезков, дублирующих информацию в) опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации г) параллельного осуществления ориентирования в исходном' тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации	высокий

ПК-2.2	<i>Множественный выбор</i> 18. Какие два вида перевода лежат в основе конференц- перевода?	а) устный перевод с листа б) письменный перевод в) устный последовательный перевод г) синхронный перевод	высокий
ПК-2.2	<i>Множественный выбор</i> 19. Что относится к психофизиологическим качествам, необходимым для осуществления синхронного перевода?	а) психическая и физическая выносливость б) быстрота реакции в) свободное владение родным языком г) свободное владение рабочим иностранным языком д) способность распределять внимание е) сосредоточенность ж) широта кругозора, энциклопедические знания;	высокий
ПК-2.2	<i>Множественный выбор</i> 20. Установки для синхронного перевода могут быть:	а) стационарными и мобильными б) прямыми и двухступенчатыми в) односторонними и двухсторонними г) беспроводными и проводными	высокий

